

πρόκακα ἄλαστα, στυγνά. Ἦτορ βοᾶ ἔντο-  
des maux irréparables, affreux. Mon cœur crie en de-  
σθεν, βοᾶ μελέων.  
dans, crie (après) ces infortunés.

XOP. Καὶ μὴν ποθοῦμέν γε

CH. Et cependant nous en regrettons encore  
ἄλλον, Ξάνθον, μυριάδαρχον  
un autre, d'autres, Xanthe, commandant de dix mille  
ἀνδρῶν Μάρδων, ἄρειόν τε Ἀγχάρην, Δίαιξιν τ' ἰδ'  
guerriers mardes, et le martial Anchare, et Diexis et  
Ἀρσάμην ἰππιάνκτας, Κιγδαγάταν καὶ Λυθίμην,  
Arsame chefs de cavalerie, Cigdagate et Lythimne,  
Τόλμην τ' ἀκόρεστον αἰχμῆς.  
et Tolmus insatiable de combat.

ΞΕΡ. Ἔταφεν, ἔταφεν, οὐκ

XER. Ils ont été ensevelis, ensevelis, non (étendus)  
ἀμφὶ σκηναῖς τροχηλάτοιςιν, ἐπόμενοι ὀ-  
sous des pavillons traînés sur des chars, (ni) suivis par  
πισθεν.  
derrière, et sans nulle escorte.

XOP. Βεβᾶσι γάρ, οἵπερ

CH. Quoi! ils s'en sont allés, ceux qui (étaient)  
ἀρχέται στρατοῦ;  
les chefs de l'armée?

ΞΕΡ. Βεβᾶσιν, οἶ! νόνημοι. Ἰή, ἰή!

XER. Ils s'en sont allés, hélas! sans gloire. Ah, ah!  
ἰώ, ἰώ!  
oh, oh!

XOP. Ἰώ, ἰώ! δαίμονες, ἔθετε

CH. Oh, oh! dieux, vous (nous) avez causé

μυμνήσκεις, ἄλαστα  
Στυγνά πρόκακα λέγων.  
Βοᾶ, βοᾶ μελέων  
Ἐντοσθεν ἦτορ.

XOP. Καὶ μὴν ἄλλον γε ποθοῦμεν 985

Μάρδων ἀνδρῶν μυριάδαρχον  
Ξάνθον, ἄρειόν τ' Ἀγχάρην,  
Δίαιξιν τ' ἠδ' Ἀρσάμην  
ἰππιάνκτας,

Κιγδαγάταν καὶ Λυθίμην,  
Τόλμην τ' αἰχμῆς ἀκόρεστον. 990

ΞΕΡ. Ἔταφεν, ἔταφεν, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς (Α. δ')

Τροχηλάτοιςιν  
Ὅπισθεν ἐπόμενοι.

XOP. Βεβᾶσι γάρ (Σ. έ.) 995

Οἵπερ ἀρχέται στρατοῦ;

ΞΕΡ. Βεβᾶσιν, οἶ! νόνημοι.

Ἰή, ἰή! ἰώ, ἰώ!

XOP. Ἰώ, ἰώ! δαίμονες,

ces funestes malheurs. La pitié crie; elle crie au fond de mon cœur.

LE CH. Combien d'autres avons-nous à regretter! Xanthe, qui commandait dix mille Mardes, et le vaillant Anchare, et Diexis et Arsame, chefs de cavalerie, Cigdagate et Lythimne, et Tolmus, insatiable de combats!

XER. J'ai vu, j'ai vu leur sépulture: ils n'étaient pas étendus sous des pavillons traînés sur des chars; nulle escorte ne les suivait.

LE CH. Quoi! ces chefs de l'armée sont morts!

XER. Ils sont morts sans gloire; ô ciel! hélas!

LE CH. Dieux cruels! voilà votre ouvrage: un